

RESEÑA/REVIEW

La Fico Guzzo, M.L.; Carmignani, M. (eds.), *Proba, Cento Vergilianus de laudibus Christi; Ausonio, Cento nuptialis*, con revisión técnica de Florio, R., Bahía Blanca, Editorial de la Universidad Nacional del Sur, EDUINS, 2012, 226 pp. ISBN: 978-987-1620-89-0

Nos hallamos ante una traducción, con estudio introductorio y notas aclaratorias, de dos centones latinos compuestos en el siglo IV d. C.: el *Cento Vergilianus*, de Proba, y el *Cento Nuptialis*, de Ausonio. Tenemos también el texto latino de los dos centones, confrontado, en las páginas pares, a la traducción, lo que hace más manejable y útil el libro y acrecienta el interés filológico del trabajo, revisado por un gran especialista en la materia, el Doctor Rubén Florio. Para el texto latino los autores han optado por seguir —creemos que con buen criterio— la edición crítica de C. Schenkl (centón de Proba) y la de P. H. Green (centón de Ausonio), que, como es sabido, incluyen, a pie de página, las referencias a los versos virgilianos reutilizados por Proba y Ausonio en sus composiciones poéticas.

El libro se abre con un breve prefacio de R. Florio (pp. 5-6) y una “Introducción general” (pp. 7-15) en la que los dos autores, M^a. Luisa La Fico Guzzo y Marcos Carmignani, se ocupan, de forma muy precisa, de la definición, historia, valoración y clasificación del “centón” y nos presentan las ediciones, traducciones y comentarios de los centones de Proba y Ausonio.

La primera parte del libro, a cargo de la investigadora M^a. Luisa La Fico Guzzo, está dedicada al centón de Proba y consta de una introducción y de la traducción propiamente dicha. La introducción (pp. 19-42) constituye un buen estado de la cuestión. La autora allana los problemas que plantea el centón de Proba y hace más accesible la comprensión del texto, siguiendo, principalmente, los postulados de M. Bazil y E. Clark-D. Hatch. Se analiza con pormenor el contexto cultural de los centones cristianos en la Antigüedad tardía, la recepción de las obras de Virgilio y su consideración como poeta-profeta por parte de los autores cristianos. Buena parte de la introducción está dedicada al estudio de las principales características del *Cento Virgilianus* de Proba: finalidad del exordio y su relación con la épica, estilo, técnica



compositiva y temática. Se echa en falta una mayor concreción en el análisis formal y en la estructura interna del texto.

La parte central del trabajo de La Fico Guzzo es, como ya se ha dicho, la traducción, bien anotada, del poema latino de Proba (pp. 43-131), un texto complejo que constituye un reto para cualquier latinista. La autora logra salir airosa de esta difícil tarea y, además, nos ofrece la primera versión al español del *Cento Vergilianus* de Proba, lo que es un mérito añadido. Respecto a la traducción castellana, nos parece en general muy correcta y ajustada al original. Un reparo menor que podemos poner a la traducción es la ausencia de epígrafes o títulos en el texto traducido alusivos a los episodios bíblicos del Viejo y del Nuevo Testamento. Esto hubiera facilitado la lectura y, sobre todo, nos hubiera permitido visualizar mejor la estructura episódica del poema, dada su gran extensión (694 versos). Por otro lado, las notas, bien concebidas, redundan en algún caso en aspectos ya señalados en la Introducción. En dos ocasiones, en las notas 35 y 36 (pp. 67 y 69, respectivamente), se repite casi al pie de la letra lo dicho en la Introducción (p. 39).

La segunda parte del libro, dedicada al *Cento Nuptialis* de Ausonio, es obra del investigador Marcos Carmignani. Comprende una amplia introducción (pp. 135-169) y una traducción profusamente anotada (pp. 171-217). La introducción es un examen muy completo de la historia y características del texto de Ausonio, una composición de enorme complejidad y virtuosismo técnico. Se ofrece abundante información sobre el autor y su obra y, en especial, sobre el contexto y la producción centonaria latina, así como sobre la tradición epitalámica y textual del *Cento Nuptialis*. Especial interés merece el apartado dedicado a la ‘Carta a Paulo’ (significado, función, *ars poetica centonaria*) y el dedicado a explicar el “*stomachion*” y la reutilización y función de los versos virgilianos en el texto de Ausonio, tanto desde el punto de vista formal como temático, conforme con la denominada “nueva estética de la Antigüedad tardía” (p. 169).

En cuanto a la traducción del *Cento Nuptialis*, hay que resaltar que estamos ante una versión muy aceptable y legible del difícil texto de Ausonio, en la línea de sus predecesoras (A. Alvar Ezquerro, 1990, y E. Montero Cartelle, 1981). Las notas, muy abundantes y minuciosas, ayudan sobremanera al esclarecimiento y comentario de los pasajes más dificultosos del texto y nos aportan información precisa. Tales anotaciones siguen muy de cerca, como señala el propio responsable de la traducción, las de los comentarios de P. H. Green, J. N. Adams y N. Lemaire.

Cierra el volumen una bibliografía muy completa, estructurada en dos apartados: “Ediciones, traducciones y comentarios” y “Estudios críticos y manuales”.

Se echa en falta un índice onomástico, que hubiera enriquecido notablemente el libro y hubiera facilitado su consulta.

En suma, el libro atiende cumplidamente a su propósito: rescatar y dar a conocer, de forma rigurosa y actualizada, a los estudiosos y al público interesado dos obras muy poco divulgadas de la Antigüedad latina tardía. Por lo demás y como ya queda dicho, el hecho de que el texto latino pueda ser confrontado con la traducción prestará, en adelante, un gran servicio a cuantos deseen consultar dos obras de difícil acceso como son los centones de Proba y Ausonio, por lo que debemos felicitar a sus autores y celebrar el acierto de la presente publicación.

Raúl Manchón Gómez
Universidad de Jaén, España
rmanchon@ujaen.es